

It was requested the authentication of the present document

S-a solicitat autentificarea prezentului înscris



DUPLICAT	DUPLICATE
Act Adițional nr. 2 la Contractul de sponsorizare autentificat sub nr. 954/20.12.2012	Addendum no. 2 to the Sponsorship Contract authenticated under no. 954/20.12.2012
Încheiat între:	Between:
OMV PETROM S.A., o societate constituită și funcționând în conformitate cu prevederile legii din România, administrată în sistem dualist, cu sediul în București, str. Coralilor, nr. 22 (Petrom City), sector 1, înregistrată la Registrul Comerțului cu nr. J40/8302/1997, cod unic de înregistrare R1590082, cont nr. deschis la, reprezentată de Dna MARIANA GHEORGHE, Membru al Directoratului și Președinte al Directoratului, cetățean român, domiciliată în București, ..., identificată prin CI, seria nr., emisă de la data de și de DI STEFAN WALDNER, Membru al Directoratului cetățean, identificat prin pașaport tip nr., eliberat de....., la data de cu valabilitate până la data de, denumita în continuare "Sponsorul"	OMV PETROM S.A., a company incorporated and operating under the law of Romania, managed in a two-tier system, having its registered headquarters in Bucharest, Coralilor 22 (Petrom City), Sector 1, registered with the Trade Registry under no. J40/8302/1997, having the sole registration number 1590082, account no. opened with, represented by Mrs. MARIANA GHEORGHE, Member of the Board of Directors and President of the Board of Directors, Romanian Citizen, with domicile in Bucharest, ..., identified by CI series, no. issued by on and by Mr. STEFAN WALDNER, EB MEMBER, ... Citizen, identified with passport type no., issued by on and valid until, hereinafter referred to as "the Sponsor"
și	and
MUNICIPIUL PLOIEȘTI, prin Primaria Municipiului Ploiești, cu sediul în B-dul Republicii nr.2, Municipiul Ploiești, Județul Prahova, cod postal 100008, cod de înregistrare fiscală 2844855, cont bancar nr. deschis la Trezoreria Mun.	THE MUNICIPALITY OF PLOIESTI, through the Ploiesti Municipality City Hall, having its headquarter in 2 Republicii Blvd, Ploiesti Municipality, Prahova County, postal code 100008, fiscal code 2844855, bank account no. opened with Ploiești Municipality Treasury, duly

It was requested the authentication of the present document

S-a solicitat autentificarea prezentului înscris



	Ploiești, reprezentată de DI ADRIAN FLORIN DOBRE, Primar, cetățean român, domiciliat în str. nr., județul, identificat prin CI, seria ... nr., emisă de la data de cu valabilitate până la data de și, Secretar, cetățean român, domiciliat în str. nr., județul, identificat prin CI, seria ... nr., emisă de la data de cu valabilitate până la data de și, în baza Hotărârii nr. emisă de Consiliul Local Ploiești, denumit în cele ce urmează "Beneficiarul"		represented by Mr. ADRIAN FLORIN DOBRE, Romanian citizen, domiciled in Street, ... County, identified by CI series, no., issued by on with validity until, and by, Secretary, Romanian citizen, domiciled in Street, ... County, identified by CI series, no. issued by on with validity until based on the Decision no. issued by the Local Council of Ploiesti Municipality, hereinafter referred to as the "Beneficiary"
	Sponsorul și Beneficiarul fiind denumiți în continuare în mod individual "Partea" și în mod colectiv "Părțile"		The Sponsor and the Beneficiary being individually referred to as "the Party" and collectively as "the Parties"
	PREAMBUL:		PREAMBLE:
(A)	AVÂND ÎN VEDERE Contractul de Sponsorizare autentificat sub nr. 954/20.12.2012 de notarul public Anne Marie Georgiana Bușoi cu sediul în București ("Contractul") prin care Sponsorul a oferit Beneficiarului o sponsorizare ("Sponsorizarea") constând în transferul gratuit al dreptului de proprietate asupra imobilului descris la punctul 1.1 din Contract, imobil situat în Municipiul Ploiești, Piața Eroilor nr. 1A ("Imobilul");	(A)	WHEREAS the Sponsorship Contract authenticated under No. 954/20.12.2012 by the public notary Anne Marie Georgiana Bușoi having the registered headquarters in Bucharest (the "Contract") whereby the Sponsor provided to the Beneficiary a sponsorship (the "Sponsorship") consisting in the free transfer of the ownership title over the real estate described under point 1.1 of the Contract, which is located in Ploiesti Municipality, 1 A Eroilor Square (the "Real Estate");
(B)	AVÂND ÎN VEDERE CĂ Sponsorul a acordat Sponsorizarea pentru a sprijini Beneficiarul să desfășoare un proiect în domeniul medico-sanitar, respectiv să înființeze Spitalul Public de Pediatrie Ploiești;	(B)	WHEREAS the Sponsor provided the Sponsorship in order to support the Beneficiary to implement a project in the medical-sanitary field, respectively to set up the Ploiești Public Pediatric Hospital;



(C)	AVÂND ÎN VEDERE CĂ Beneficiarul nu a reușit să obțină autorizațiile și aprobările necesare conform legii pentru înființarea Spitalului Public de Pediatrie Ploiești și că acesta a solicitat prin adresa nr. 10283/02.05.2015 modificarea obiectului Contractului;	(C)	WHEREAS the Beneficiary failed to obtain the authorizations and approvals in accordance with the law for setting up the Ploiești Public Pediatric Hospital and the Beneficiary requested by the address no. 10283/02/05/2015 the amendment of the object of the Contract;
(D)	AVÂND ÎN VEDERE CĂ Părțile au modificat Contractul prin Actul Aditonal nr.1 autentificat sub nr. 353/30.09.205 de notarul public Marilda Lici cu sediul în București ("Actul Aditonal nr.1") prin care Părțile au fost de acord ca Beneficiarul sa foloseasca Sponsorizarea pentru derularea unui nou proiect care constă în transformarea Imobilului într-un spațiu destinat desfășurării unor activități culturale și artistice și acordarii unor servicii de asistență socială la nivelul Municipiului Ploiești;	(D)	WHEREAS the Parties amended the Contract by Addendum no.1 authenticated under No. 954/20.12.2012 by the public notary Marilda Lici having the registered headquarters in Bucharest (the " Addendum no.1") whereby the Parties agreed that Beneficiary uses the Sponsorship in order to implement a new project which consists in the transformation of the Real Estate in a space meant for developing cultural and artistic activities and granting social assistance services in Ploiești Municipality;
(E)	AVÂND ÎN VEDERE prevederile art.4, alin.1, lit.a) din Legea nr. 32/1994 privind sponsorizarea, cu modificările și completările ulterioare ("Legea nr. 32/1994"), care stabilesc domeniile în care beneficiarul unei sponsorizării are dreptul sa desfășoare activități fără scop lucrativ, precum și prevederile Legii nr.215/2001 a administrației publice locale ("Legea nr. 215/2001");	(E)	WHEREAS the provisions of art. 4, paragraph 1, letter a) from the Law no. 32/1994 on Sponsorship, with the subsequent amendments and completions ("Law no. 32/1994"), that establish the fields in which the beneficiary of a sponsorship is entitled to develop activities and the provisions of Law no. 215/2001 on local public administration ("Law no.215/2001");
(F)	AVÂND ÎN VEDERE CĂ Beneficiarul a solicitat prin adresa nr. 21586/04.10.2017 modificarea Contractului, astfel încât Sponsorizarea să fie folosită pentru desfășurarea de activități fără scop lucrativ în oricare dintre domeniile prevăzute la art. 4,	(F)	WHEREAS Beneficiary has requested by the letter no. 21586/04.10.2017 the amendment of the Contract, so as the Sponsorship to be used for developing activities without profit in any of the fields provided by art. 4, paragraph 1, letter a) from the Law no. 32/1994 (the "Project");

It was requested the authentication of the present document

S-a solicitat autentificarea prezentului înscris



	alin.1, lit.a) din Legea nr. 32/1994 ("Proiectul");		
	PRIN URMARE , pentru ca Părțile să poată continua raporturile contractuale și având în vedere cele prevăzute în preambulul prezentului Act adițional nr. 2 (denumit în continuare " Actul adițional nr. 2 "), Părțile convin după cum urmează:		NOW THEREFORE , in order to allow the Parties to continue the contractual relationship, in consideration of the foregoing recitals set out in this Addendum no. 2 (hereinafter called the " Addendum no. 2 "), the Parties agree as follows:
1.	Punctul 1.3, alineatele 1 și 2 din Contract se modifica și vor avea următorul conținut:	1.	Point 1.3, paragraphs 1 and 2 of the Contract will be amended and will have the following content:
	"1.3 Sponsorul acordă Beneficiarului Sponsorizarea în vederea sprijinirii Proiectului, conform scopurilor Sponsorizării ("Scopul Sponsorizării"), respectiv desfășurarea de activități fără scop lucrativ în domeniile prevăzute la art.4, alin.1, lit.a) din Legea nr. 32/1994, constând în transformarea Imobilului și folosirea acestuia ca sedii pentru diverse structuri din cadrul Beneficiarului ori pentru instituții din subordinea sa, precum și din subordinea Consiliului Județean Prahova, care potrivit prevederilor Legii nr. 215/2001 au ca obiect de activitate desfășurarea unor activități fără scop lucrativ în oricare dintre domeniile prevăzute la art.4, alin.1, lit.a) din Legea nr.32/1994, în folosul cetățenilor din Municipiul Ploiești ("Instituții"). Beneficiarul va transforma Imobilul în sedii pentru diverse structuri ori pentru instituții din subordinea sa, precum și din subordinea Consiliului Județean Prahova și va asigura mutarea și funcționarea structurilor și Instituțiilor în Imobil, lucrările de transformare sau mutare urmând să fie finalizate până cel		"1.3. The Sponsor provides to the Beneficiary the Sponsorship in order to support the Project as per the purposes of Sponsorship ("Purpose of Sponsorship"), respectively the development of the activities without profit in the fields provided by art.4, paragraph 1, letter a) from the Law no. 32/1994, consisting in the transformation and using of the Real Estate as headquarters for various structures within the Beneficiary or for institutions subordinated to the Beneficiary, as well as for those institutions under the subordination of Prahova County Council, which have as object of activity the development of the activities without profit in any of the fields provided by art. 4, paragraph 1, letter a) from the Law no. 32/1994, for the citizens of Ploiesti Municipality ("the Institutions"). The Beneficiary will transform the Real Estate in headquarters for various structures or for institutions under its subordination, as well as under the subordination of the Prahova County Council and will ensure the moving and functioning of structures and Institutions in the Real Estate, the transformation works or moving of Institutions into the Real Estate will be

It was requested the authentication of the present document

S-a solicitat autentificarea prezentului înscris



	târziu la data de 31.12.2019 („Data Realizării Scopului Sponsorizării”).		completed until 31.12.2019 at the latest (the “Achievement Date of the Sponsorship Purpose”).
2.	Punctul 4.2.3, alineatul 2 din Contract se va modifica și va avea următorul conținut:	2.	Point 4.2.3, paragraph 2 of the Contract will be amended and will have the following content:
	"4.2.3, alineatul 2 - În ceea ce privește folosirea Imobilului, Beneficiarul se obligă în mod expres să respecte dispozițiile Legii nr. 32/1994, precum și să prezinte Sponsorului pe o perioadă de 8 (opt) ani de la data semnării Actului Adițional nr. 2 dovada utilizării Imobilului conform Scopului Sponsorizării. Dovada va consta într-o informare scrisă ce va fi transmisă de Beneficiar Sponsorului anual până cel târziu la finalul fiecărui an."		"4.2.3, paragraph 2 - Regarding the use of the Real Estate the Beneficiary expressly undertakes to comply with the provisions of Law no. 32/1994 and to present the Sponsor for a period of 8 (eight) years from the date of signing of the Addendum no. 2 the proof of use of the Real Estate pursuant to the Purpose of Sponsorship. The proof will consist of a written notification and it will be transmitted annually no later than the end of each year."
3.	Punctul 4.2.7 din Contract se va modifica și va avea următorul conținut:	3.	Point 4.2.7 of the Contract will be amended and will have the following content:
	"4.2.7 Beneficiarul se obligă să îndeplinească obligațiile în ceea ce privește realizarea obiectului Contractului așa cum se menționează la art. 1.3 din prezentul Contract, inclusiv prin asigurarea finanțării suplimentare necesare implementării Proiectului, până cel mai târziu la data de 31.12.2019."		"4.2.7 The Beneficiary undertakes to fulfil its obligations with regard to accomplishing the subject matter of the Contract as specified in art. 1.3 of the present Contract, including ensuring the necessary additional funding for the implementation of the Project, no later than 31.12.2019."
4.	Punctul 5.1.2 din Contract se va modifica și va avea următorul conținut:	4.	Point 5.1.2 of the Contract will be amended and will have the following content:
	"5.1.2 de plin drept, prin rezilierea unilaterală de către Sponsor, ca urmare a simplei neexecutări de către Beneficiar, fără intervenția instanței, fără punere în întârziere și fără altă formalitate prealabilă, cu excepția transmiterii către Beneficiar a unei declarații de reziliere ce va fi notată în cartea funciară (art. 1.552 Cod Civil), în cazul în care		"5.1.2 by law, by one side termination by the Sponsor, due to the Beneficiary's failure to perform, without the action of any court, without delay and any other prior formality, except for the case of a declaration of termination that will be registered in the land book (art. 1552 Civil Code), in the event the Beneficiary fails to achieve the

It was requested the authentication of the present document

S-a solicitat autentificarea prezentului înscris

	Beneficiarul nu aduce la îndeplinire Scopul Sponsorizării menționat la art. 1.3 din Contract până cel mai târziu la data de 31.12.2019; Beneficiarul se află de drept în întârziere prin simpla neaducere la îndeplinire a Scopului Sponsorizării menționat la art. 1.3 din Contract până cel mai târziu la data de 31.12.2019."		Purpose of Sponsorship as per art. 1.3 of this Contract until 31.12.2019 at the latest. The Beneficiary will be rightfully in default by the simple non-fulfilment of the Purpose of Sponsorship mentioned in art.1.3 of the Contract until 31.12.2019 at the least."
5.	Clauze finale	5.	Final clauses
5.1	Termenii folosiți în prezentul Act Adițional nr. 2 au același înțeles atribuit conform Contractului, exceptând situațiile în care este expres menționat alt fel în prezentul Act Adițional nr.2.	5.1	The terms used in this Addendum no. 2 have the same meaning assigned according to the Contract, except where is expressly stated otherwise in this Addendum no. 2.
5.2	Celelalte clauze ale Contractului care nu au fost modificate prin prezentul Act Adițional nr.2 rămân neschimbate și obligatorii pentru Părți.	5.2	The other terms of the Contract which were not amended by this Addendum no. 2 remain unchanged and binding on the Parties.
5.3	Prezentul Act Adițional nr.2 intră în vigoare la data autentificării de către notarul public.	5.3	This Addendum no.2 comes into effect on its authentication date by the public notary.
5.4	Cheltuielile ocazionate de autentificarea prezentului Act Adicional nr.2, cât și cele de înscriere a acestuia în Cartea Funciara, vor fi suportate de Sponsor.	5.4	The notarization costs of this Addendum no.2, as well as the costs of its registration with the Land Registry, shall be borne by the Sponsor.
5.5	Prezentul Act Adițional nr.2 a fost redactat în limba română de departamentul juridic al Sponsorului și în limba engleză de traducător autorizat Rahmanov Irina și autentificat de notarul public Marilda Lici care le-a pus în vedere Părților prevederile art. 627 si art. 628 din Codul Civil în acest sens fiind emis de OCPI Prahova – BCPI Ploiești, extrasul de	5.5	This Addendum no. 2 has been written in Romanian by the legal department of the Sponsor and in English language by authorized translator Rahmanov Irina, authenticated by the public notary Marilda Lici, who informed the Parties about the provisions of article 627 and 628 of the Civil Code being issued by OCPI Prahova – BCPI Ploiești the land book excerpt for notarization

It was requested the authentication of the present document

S-a solicitat autentificarea prezentului înscris

carte funciară pentru autentificare nr. 96824/22.09.2015. În caz de discrepanțe între versiunile în limba română și limba engleză, versiunea în limba română va prevala. Actul Adițional nr.2 a fost semnat într-un exemplar original care va fi păstrat în arhiva biroului notarial, și 6 (șase) duplicate, duplicatul având forța probantă prevăzută de lege ca și originalul actului.	purposes no. 96824/22.09.2015. In case of discrepancies between the Romanian and the English versions, the Romanian version shall prevail. The Addendum no. 2 was signed in one original counterpart which will be preserved in the archives of the notary office and 6 (six) duplicates, such duplicate having the same force of evidence with the original document.
SPONSORUL/ SPONSOR OMV PETROM S.A.	BENEFICIARUL/ BENEFICIARY MUNICIPIUL PLOIEȘTI
MARIANA GHEORGHE Director General Executiv și Președinte al Directoratului / CEO and President of the EB	ADRIAN FLORIN DOBRE Primar/ Mayor
STEFAN WALDNER Membru al Directoratului/ EB Member	 Secretar/Secretary



EXPUNERE DE MOTIVE

**la proiectul de hotărâre privind aprobarea încheierii Actului Adițional nr. 2
la Contractul de Sponsorizare nr. 954/20.12.2012 încheiat
între OMV Petrom S.A. și Municipiul Ploiești**

Prin Hotărârea Consiliului Local nr. 418/2012, modificată, a fost mandatat Primarul Municipiului Ploiești pentru susținerea negocierilor și semnarea cu OMV Petrom S.A. a contractului/contractelor de sponsorizare, în vederea preluării, cu titlu gratuit, în proprietatea municipiului, a imobilului situat în Ploiești, Piața Eroilor, nr.1A, în care urma să se înființeze Spitalul Public de Pediatrie.

Deși Spitalul de Pediatrie nu s-a realizat în această locație, clădirea este o emblemă a orașului, fiind onorați că face parte din patrimoniul Municipiului Ploiești, ca urmare a încheierii contractului de sponsorizare nr. 954/20.12.2012. În prezent sunt utilizate numai o parte dintre spațiile existente în incinta imobilului, motiv pentru care s-a considerat necesară extinderea sferei privind domeniile de activitate ce se pot desfășura în clădire.

În acest sens, ca urmare a solicitării instituției noastre, prin adresa OMV Petrom S.A. înregistrată la Municipiul Ploiești cu nr. 25529/20.11.2017, sponsorul și-a exprimat acordul privind extinderea scopului contractului de sponsorizare precum și prelungirea termenului pentru realizarea acestuia, în sensul includerii tuturor activităților prevăzute la art. 4, alin. 1, lit. a) din Legea nr. 32/1994 privind sponsorizarea.

Pentru ca voința părților să poată produce efectele juridice dorite, este necesară încheierea, în regim de urgență, a unui act adițional la contractul de sponsorizare, motiv pentru care supun aprobării Consiliului Local al Municipiului Ploiești aprobarea încheierii Actului Adițional nr. 2 la Contractul de Sponsorizare nr. 954/20.12.2012.

**Primar,
Adrian Florin Dobre**

MUNICIPIUL PLOIEȘTI
DIRECȚIA ADMINISTRAȚIE PUBLICĂ, JURIDIC - CONTENCIOS, IA *
ACHIZIȚII PUBLICE, CONTRACTE

Nr. 21/24.11.2017



RAPORT DE SPECIALITATE

la proiectul de hotărâre privind aprobarea încheierii Actului Adițional nr. 2 la Contractul de Sponsorizare nr. 954/20.12.2012 încheiat între OMV Petrom S.A. și Municipiul Ploiești

Potrivit art. 36, alin. 1 din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare, *Consiliul Local are inițiativă și hotărăște, în condițiile legii, în toate problemele de interes local.*

Prin Hotărârea Consiliului Local nr. 418/2012, modificată, a fost mandatat primarul municipiului Ploiești pentru susținerea negocierilor și semnarea cu OMV Petrom S.A. a contractului de sponsorizare, în vederea preluării, cu titlu gratuit, în proprietatea municipiului, a imobilului situat în Ploiești, Piața Eroilor, nr. 1A, în care urma să se înființeze Spitalul Public de Pediatrie. Potrivit art. 1.3 din contractul de sponsorizare nr. 954/20.12.2012, scopul contractului era exclusiv medico-sanitar.

Prin Hotărârea Consiliului Local nr. 307/2015, modifică prin Hotărârea Consiliului Local nr. 311/2015, a fost aprobat Actul Adițional nr. 1 la Contractul de Sponsorizare nr. 954/20.12.2012 încheiat între OMV Petrom S.A. și Municipiul Ploiești, prin care a fost modificat art. 1.3 în sensul înlocuirii activităților medico-sanitare cu activități culturale, artistice și de asistență socială și servicii sociale, numai pentru instituțiile aflate în subordinea beneficiarului și a Consiliului Județean Prahova.

Ținând cont de faptul că în prezent este utilizată numai o parte din clădirea transmisă de către sponsor, s-au purtat discuții cu reprezentanții OMV Petrom S.A., în sensul extinderii sferei privind domeniile de activitate ce se pot desfășura în clădire. Ca urmare, prin adresa înregistrată la Municipiul Ploiești cu nr. 25529/20.11.2017, OMV Petrom S.A. și-a exprimat acordul privind extinderea scopului contractului de sponsorizare prin includerea tuturor categoriilor de activități din art. 4 alin. 1 pct. a) din Legea nr. 32/1994 privind sponsorizarea, modificată și completată, și folosirea imobilului din Piața Eroilor nr. 1A din Ploiești, ca sedii pentru diverse structuri din cadrul Municipiului Ploiești ori pentru instituții din subordinea sa, precum și din subordinea Consiliului Județean Prahova. De asemenea, și-a exprimat acordul și cu privire la prelungirea termenului pentru realizarea scopului sponsorizării până la data de 31.12.2019.

Față de cele menționate, se constată necesitatea încheierii Actului Adițional nr. 2 la Contractul de Sponsorizare nr. 954/20.12.2012, fapt pentru care avizăm favorabil prezentul proiect de hotărâre.

Director executiv,
Andreea Mihaela Cristea

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI PLOIEȘTI
COMISIA DE SPECIALITATE NR. 7



**COMISIA JURIDICĂ, ORDINE PUBLICĂ, RESPECTAREA DREPTURILOR ȘI
LIBERTĂȚILOR CETĂȚENEȘTI, PETIȚII ȘI RECLAMAȚII**

R A P O R T

Comisia a luat în discuții Proiect de hotărâre privind aprobarea încheierii Actului Adițional nr. 2 la Contractul de Sponsorizare nr. 954/20.12.2012 încheiat între OMV Petrom S.A. și Municipiul Ploiești

și a emis,

- Aviz favorabil

PREȘEDINTE,
George Sorin Niculae Botez

SECRETAR,
Gheorghe Andrei

Data:

27.11.2017